

Bridgerton et l'écran multilingue : Comment le sous-titrage traduit-il les émotions interculturelles ?

NEDJLAOUI Hasna *

Université Alger 2, Algérie, Institut de Traduction.

hasna.nedjlaoui@univ-alger2.dz

REZIG Hanane

Université Alger 2, Algérie, Institut de Traduction

hanane.hanane.rezig@gmail.com

DOI:10.33705/1111-018-001-019

Received: 03/03/2025

Accepted: 26/05/2025

Published: 25/06/2025

*Corresponding Author

Citation :

NEDJLAOUI,H. (2025).

REZIG,H. (2025).

Bridgerton et l'écran multilingue :
Comment le sous-titrage traduit-il les
émotions interculturelles ?

Maalim

I(1), 55-73

Abstract : This article titled: “**Bridgerton and the Multilingual Screen: How Does Subtitling Translate Intercultural Emotions?**” examines intercultural subtitling in the transmedia series Bridgerton, focusing on the translation of complex emotions (sarcasm, trauma, paranoia) between French and Arabic. Addressing gaps in research on hybrid affective states and transmedia narratives, it employs an interdisciplinary framework combining cognitive linguistics, cultural studies, and semiotics to explore the balance between artistic fidelity, technical constraints, and cultural adaptation. The analysis, grounded in a holistic methodology inspired by Franzelli and Kress & van Leeuwen, demonstrates that subtitling is a multidimensional process of cultural negotiation.

Keywords: Intercultural subtitling; complex emotions; transmedia series; multilingualism, multidimensional cultural negotiation

Maalim

© 2025 The Author(s).

Published by the High council of the Arabic
language.

This is an open access article
under the [CC BY license](#)



بريدجرتون بين تعدد الألسن وتداخل العواطف: العنونة التحتية (السطرجة) جسراً لفك

تعقيدات المشاعر

العابرة للثقافات

الملخص:

يتناول المقال المعنون: "بريدجرتون بين تعدد الألسن وتداخل العواطف: العنونة التحتية (السطرجة) جسراً لفك تعقيدات المشاعر العابرة للثقافات" العنونة التحتية الثقافية في مسلسل بريدجرتون العابر للوسائط، مركزاً على نقل المشاعر المعقدة (السخرية، الصدمة، جنون الارتياح) بين اللغتين الفرنسية والعربية. في مواجهة الثغرات البحثية حول الحالات العاطفية الهجينة والسرديات العابرة للوسائط، يعتمد منهجية تجمع بين اللسانيات المعرفية والدراسات الثقافية والسيمياء لاستكشاف التوازن بين الأمانة الفنية، القيود التقنية، والتكيف الثقافي. تُظهر التحليلات، المُستندة إلى إطار شمولي مستوحى من فرانزلي وكريس وفان ليوين، أن الترجمة (السطرجة) عملية تفاوض ثقافي متعدد الأبعاد.

الكلمات المفتاحية: العنونة التحتية الثقافية؛ المشاعر المعقدة؛ المسلسل العابر للوسائط؛ تعدد اللغات؛ التفاوض الثقافي متعدد الأبعاد.

1. Introduction: L'essor fulgurant des technologies numériques a profondément remodelé l'univers médiatique contemporain, faisant émerger un écosystème de plateformes de streaming dont l'influence transcende les frontières géographiques et culturelles. Cette révolution technologique, loin de se limiter à une simple évolution des supports, a engendré une reconfiguration sans précédent des habitudes spectatorales: les publics, désormais connectés à l'échelle mondiale, privilégient des modes de consommation hybrides, oscillant entre exigence d'immédiateté et engagement critique envers les mutations des industries créatives. Ce paradigme, en redessinant en profondeur le paysage audiovisuel, interroge la manière dont les œuvres s'ancrent dans l'imaginaire collectif, au carrefour de l'innovation et de la tradition.

Dans ce contexte d'hyper-connectivité culturelle, le sous-titrage dépasse sa fonction utilitaire pour devenir un médiateur culturel clé, façonnant la réception affective et symbolique des œuvres. Il tisse un dialogue entre langues, normes sociales et sensibilités esthétiques (Gambier, 2016), transformant l'expérience spectatorielle en un processus de traduction culturelle dynamique.

Décrypter comment il transpose, voire réinvente, les émotions originelles est crucial pour comprendre les mécanismes de la communication globale (Lambert & Delabastita, 1996).

Cette recherche entend étudier le sous-titrage interculturel non pas comme une simple technique, mais comme un véritable art de l'interprétation, capable d'influencer la réception des œuvres à l'échelle mondiale. En s'inspirant de la conception de la traduction comme « hospitalité de l'Autre » développée par Berman (1995), elle met en lumière la négociation culturelle multidimensionnelle qui consiste à préserver l'étrangeté du texte source tout en le rendant accessible à la culture d'arrivée. Cette négociation implique de considérer simultanément les valeurs, références, codes et sensibilités propres à la culture d'origine et à la culture cible, afin de créer un équilibre entre authenticité et accessibilité, tout en évitant l'effacement ou la déformation du sens original. Ainsi, le sous-titreur se fait médiateur entre deux mondes, construisant un pont qui respecte la singularité de l'œuvre tout en favorisant sa compréhension et son appréciation par un public international.

En articulant théorie et étude de cas, l'objectif est d'élucider comment le sous-titrage, en tant que médiateur sensible, façonne l'expérience affective des spectateurs, redéfinit le dialogue entre les cultures et révèle les interactions complexes entre traduction, identité culturelle et diversité des regards. L'investigation vise également à mesurer les écarts entre l'intention artistique originelle et sa réception transculturelle, en analysant comment les choix traductionnels – entre fidélité et réinvention – amplifient, atténuent ou réinventent les résonances symboliques des contenus.

Or, les travaux existants, centrés sur les émotions basiques (joie, colère) et les paires linguistiques courantes (anglais-espagnol), négligent les affects complexes (ironie, trauma) et les défis des narrations hybrides – lacune que cette revue littéraire met en lumière. Si les émotions primaires sont bien documentées (Díaz Cintas & Remael, 2007), les affects complexes (sarcasme, ambivalence) dans les productions hybrides restent peu étudiés. Les approches plurilingues (ex. anglais-français-arabe) et les narrations transmédiatiques (Jenkins, 2006) sont sous-explorées, tout comme les modèles intégrant dimensions psycholinguistiques, socioculturelles et technologiques (Lavour & Serban, 2008). Cette étude comble ces lacunes en analysant la transposition des émotions complexes dans un contexte audiovisuel globalisé, interrogeant l'adéquation des paradigmes traductifs face à la diversification des médias.

Pour combler ses lacunes, cette étude se tourne vers *Bridgerton*, (Netflix, 2020), série transgressive mêlant XIX^e siècle londonien et anachronismes assumés, pour explorer le rôle du sous-titrage dans la réception interculturelle. Inspirée des romans de Julia Quinn (2000), cette fresque socio-romantique suit les Bridgerton, une famille défiant les codes aristocratiques sous l'œil de Lady Whistledown. Son langage hybride (archaïsme/modernité), ses clins d'œil méta-textuels et sa diffusion multilingue en font un cas idéal pour étudier comment le sous-titrage, pratique traductive créative, module l'appropriation des émotions et codes culturels par un public mondialisé.

Au cœur de cette étude se déploie une interrogation fondamentale : Quels mécanismes de médiation interculturelle sous-tendent la transposition linguistique des affects exprimés dans la série *Bridgerton* vers les sous-titres français et arabes pour des publics aux référents socio-culturels distincts ?

Dans un premier temps, l'étude interroge les spécificités contraignantes du sous-titrage - contraintes techniques (réduction textuelle, synchronisation temporelle) et défis interculturels, posant ainsi les jalons d'une réflexion critique sur ses limites et potentialités. Par ailleurs, l'examen systématique de la littérature existante met en lumière des insuffisances critiques concernant l'analyse des affects polymorphes et des enjeux plurilingues spécifiques aux fictions historiques, lacune justifiant le recours à un cadre théorique hybride.

Cette étude déploie une approche interdisciplinaire (linguistique cognitive, cultural studies, sémiotique multimodale) pour analyser la traduction des émotions, les dynamiques linguistiques et la réception interculturelle. Elle formule trois hypothèses, à savoir : la nécessité de médiation créative face aux divergences culturelles, l'exigence de cohésion sémiotique texte/audiovisuel, et l'équilibre entre fidélité historique et adaptation contextuelle dans les œuvres patrimoniales.

L'analyse de *Bridgerton*, série transmédia à forte densité émotionnelle, combine examen textuel, audiovisuel et affectif. Les sous-titres français et arabes sont comparés via une approche contrastive et triangulation des données pour valider les résultats.

2. Le sous-titrage comme médiation interculturelle : Évolution, défis et théories:

2.1. Évolution historique et enjeux contemporains : Le sous-titrage, défini comme une transcription écrite de dialogues ou commentaires, a évolué des intertitres du cinéma muet (Munday,

2012) à un outil clé de mondialisation culturelle. Après 1945, le développement du sous-titrage s'accélère, notamment grâce à l'avènement de la télévision et à l'introduction du closed captioning, qui consiste à afficher à l'écran le texte des dialogues et des éléments sonores, principalement pour les personnes malentendantes (Taylor, 2006). Par la suite, l'arrivée du streaming et de l'intelligence artificielle vient transformer encore davantage cette pratique, sans toutefois parvenir à résoudre les défis linguistiques et interculturels qui subsistent (Cattrysse, 2014).

2. 2. Défis techniques et traduction des émotions : Encadré par des contraintes spatio-temporelles strictes (35-40 caractères/ligne, 17 cps), le sous-titrage exige une réécriture créative pour préserver l'intention affective (Díaz-Cintas, 2007 ; Chaume, 2012). La traduction d'émotions complexes (ironie, sarcasme) ou de référents culturels (ex. Bridgerton) nécessite une médiation contextuelle pour éviter les malentendus (Baker, 2018). Cette dimension affective et multimodale du sous-titrage est approfondie par Pedersen (2023), qui montre que la restitution des émotions passe par une articulation fine entre texte, image et son, afin de garantir une expérience émotionnelle authentique pour le spectateur. Des études, comme celle de Franzelli (2013) sur la colère en contexte franco-italien, révèlent l'impact des choix traductifs sur l'expressivité, soulignant la nécessité d'approches interdisciplinaires (linguistique, sémiotique) pour transcender les barrières culturelles (Lavour & Serban, 2008).

2.3. Cadre théorique : Un triptyque traductif : Articulé autour de trois piliers théoriques, le cadre d'analyse mobilisé ici répond aux lacunes identifiées dans les études traductologiques. La théorie interprétative du sens (Seleskovitch & Lederer, 1984) met l'accent sur l'intention du discours et la recontextualisation socio-émotionnelle. Elle permet ainsi de décrypter les affects hybrides, comme l'ironie ou le sarcasme, qui combinent des émotions contradictoires pour créer une tension expressive complexe, notamment dans des œuvres hybrides telles que Bridgerton. Cette approche s'articule avec le Skopos (Vermeer, 1996), qui favorise une adaptation culturelle selon la finalité communicative, conciliant fidélité historique et attentes des publics plurilingues. Par ailleurs, l'approche multimodale (Kress & van Leeuwen, 2001) enrichit cette analyse en étudiant comment les interactions entre texte, image et son façonnent l'émotion dans les narrations transmédiatiques. Ensemble, ces théories structurent une grille d'analyse holistique, capable d'appréhender à la fois la

complexité affective des œuvres globalisées et les défis techniques de leur médiation interculturelle à l'ère numérique.

3. Méthodologie d'analyse des sous-titres:

3.1. Aperçu sur la série (La Chronique des Bridgerton) : C'est dans cette optique que notre étude se tourne vers Bridgerton, phénomène culturel transnational dont le succès incarne les paradoxes de l'ère numérique. Inspirée des romans de Julia Quinn (2000), la série, se déroulant dans un Londres envoûtant du XIX^e siècle, où les Bridgerton, fratrie en quête d'amour et de liberté, défient les codes rigides de la haute société sous le regard indiscret de Lady Whistledown, chroniqueuse anonyme dont les ragots électrisent les salons, déploie un univers narratif audacieux, mêlant rigueur historique et anachronismes assumés. Le tout est porté par une langue à la fois archaïsante et résolument moderne, truffée de clins d'œil métatextuels. Depuis son lancement sur Netflix en 2020, cette fresque socio-romantique, centrée sur les intrigues de l'aristocratie anglaise sous la Régence, a séduit un public pluriculturel.

3.2. Motifs du choix de corpus (La Chronique des Bridgerton): Par sa richesse linguistique et sa diffusion multilingue, Bridgerton offre un terrain d'analyse privilégié pour explorer comment le sous-titrage, en tant que pratique traductologique créative, influence l'appropriation des émotions et des codes culturels par des spectateurs aux horizons variés.

Notre investigation méthodologique repose sur un corpus analytique composé de sous-titres extraits de la série La Chronique des Bridgerton, œuvre fictionnelle ancrée dans le contexte sociohistorique de l'aristocratie londonienne au XIX^e siècle. Ce cadre d'étude permet d'interroger, par le prisme de la traduction et de la réception, les mécanismes linguistiques et culturels qui sous-tendent les représentations des normes sociales et des rapports de pouvoir au sein de la narration audiovisuelle. Notre choix s'est orienté vers cette œuvre en raison de son aptitude à condenser, à travers ses dialogues et donc ses sous-titres, une riche gamme d'émotions complexes et subtiles. Les personnages sélectionnés pour l'analyse, tels que Lady Whistledown, George III et le Duc de Hastings, ont été volontairement retenus pour la profondeur et la sophistication de leurs univers émotionnels. Ces derniers explorent des thèmes variés, allant de la paranoïa et des traumatismes aux

manifestations de sarcasme acéré, révélant ainsi des dimensions psychologiques particulièrement riches et nuancées.

Au-delà de la richesse émotionnelle et linguistique de *Bridgerton*, la série se distingue par une hybridité narrative remarquable, oscillant entre archaïsme et modernité. À la différence d'autres séries historiques telles que *The Crown*, qui s'attachent à une reconstitution fidèle du contexte historique, *Bridgerton* assume un parti pris volontairement anachronique, mêlant codes vestimentaires, langage et valeurs du XIX^e siècle à des éléments contemporains, tant dans la formulation des dialogues que dans la représentation des relations sociales. Cette hybridité crée un espace narratif singulier, où la traduction et le sous-titrage doivent relever le défi de restituer à la fois l'ambiance d'époque et la tonalité moderne, tout en préservant la cohérence émotionnelle et culturelle de l'œuvre.

Cette démarche permet d'interroger de manière particulièrement pertinente les stratégies de négociation culturelle adoptées par les traducteurs, confrontés à la nécessité de transposer non seulement des références historiques, mais également des anachronismes assumés et des jeux de langage contemporains. Ainsi, le corpus *Bridgerton* offre un laboratoire idéal pour analyser comment le sous-titrage, à la croisée de l'archaïsme et de la modernité, façonne la perception des émotions et des codes culturels par un public international et multiculturel.

3.3. Analyse des sous-titres, grille et choix de personnage aux émotions multiples : Cette démarche vise à examiner comment ces émotions sont traduites et adaptées à travers les sous-titres, en proposant une grille d'analyse basée sur une méthodologie holistique visant à évaluer la traduction des émotions dans le sous-titrage en intégrant des critères multidisciplinaires (textuels, visuels, sonores, émotionnels et techniques). Cette approche se justifie par la complexité des émotions cinématographiques, qui sont des phénomènes multimodaux nécessitant une analyse synchronisée des composantes verbales, non verbales et contextuelles.

3.3.1. Description de la Grille d'Analyse : La grille d'analyse proposée s'appuie sur une approche holistique, inspirée des travaux de Valeria Franzelli sur l'analyse multimodale des émotions dans le sous-titrage (Franzelli, 2008, 2013), ainsi que des apports de Kress & van Leeuwen (2001) en analyse multimodale. Cette méthodologie intègre plusieurs dimensions – textuelles,

visuelles, sonores, émotionnelles et techniques – afin d'évaluer la manière dont les émotions complexes sont traduites et médiatisées dans le cadre du sous-titrage audiovisuel. En combinant ces critères, il devient possible de mieux comprendre les mécanismes de médiation interculturelle à l'œuvre dans la série *Bridgerton*, où la restitution des affects repose sur une interaction constante entre la parole, l'image, le son et le contexte culturel. L'approche adoptée ici s'inscrit dans une perspective multimodale, où l'interdépendance entre les différents modes sémiotiques est essentielle pour reconstruire et transmettre les émotions. Comme le souligne Valeria Franzelli dans ses travaux, la traduction des émotions dans les sous-titres ne peut être réduite à un simple processus linguistique : elle implique nécessairement la prise en compte des interactions entre les composantes verbales, non verbales et contextuelles (Franzelli, 2008, 2013). Ainsi, au-delà de la simple transcription des dialogues, il convient d'examiner comment les éléments paraverbaux et extra-verbaux influencent la perception affective des spectateurs.

Cette vision trouve un écho dans la théorie multimodale développée par Kress & van Leeuwen (2001), qui propose une analyse systématique des interactions entre différents modes sémiotiques (texte, image, son) pour décrypter la construction du sens. Selon ces auteurs, "les messages audiovisuels ne se limitent pas aux mots ; ils s'articulent également à travers des signes visuels et sonores qui participent activement à la transmission de l'information" (Kress & van Leeuwen, 2001, p. 18). En ce sens, l'étude des sous-titres nécessite une attention particulière à leur synchronisation avec les éléments visuels et sonores, tels que les expressions faciales, les intonations vocales ou encore la musique, qui jouent un rôle crucial dans l'ancrage émotionnel des scènes.

3.3.2. Critères de la grille d'analyse: La grille d'analyse utilisée repose sur cinq axes principaux :

3.3.2.1. Critère textuel: Ce critère examine la fidélité linguistique et stylistique des sous-titres par rapport aux dialogues originaux, en identifiant les choix traductologiques spécifiques.

3.3.2.2. Critère visuel : L'analyse porte sur les correspondances entre les sous-titres et les éléments visuels présents à l'écran, tels que les expressions faciales, les gestes corporels ou les symboles culturels. Cette dimension est particulièrement importante pour capturer les nuances émotionnelles qui dépassent le verbal.

3.3.2.3. Critère sonore: La musique, les effets sonores et les intonations vocales sont analysés pour évaluer leur contribution à l'ambiance émotionnelle. Comme le rappelle Delisle (1999), "les sons peuvent amplifier ou atténuer les émotions exprimées dans les sous-titres, créant ainsi des dynamiques complexes de réception" (p. 123).

3.3.2.4. Critère émotionnel: Ce critère évalue l'impact global des sous-titres sur la réception émotionnelle des spectateurs. Il prend en compte non seulement la précision des termes utilisés, mais aussi leur capacité à susciter des réactions similaires à celles induites par les dialogues originaux. À cet égard, Vivier (2007) insiste sur "l'importance de conserver l'authenticité émotionnelle dans les traductions, même lorsque des adaptations culturelles sont nécessaires" (p. 72).

3.3.3.5. Critères techniques : Ce critère évalue le respect des normes techniques de sous-titrage (limites de caractères, synchronisation temporelle), la flexibilité d'adaptation aux contraintes spatio-temporelles de la scène, et l'équilibre optimal entre lisibilité, fidélité sémantique et fluidité émotionnelle.

3.4. Application pratique : Pour appliquer cette grille d'analyse, nous avons sélectionné trois personnages emblématiques de Bridgerton — George III, Simon Basset et Lady Whistledown — en raison de leurs trajectoires narratives riches en émotions complexes. Chaque scène sera examinée selon les quatre critères mentionnés ci-dessus, en croisant les données textuelles, visuelles et sonores. Par exemple, dans les moments de paranoïa de George III, nous analyserons comment les sous-titres français et arabes rendent compte de ses crises mentales tout en intégrant les indices visuels (regards fous, tremblements) et sonores (intonations angoissées).

Enfin, cette méthode permettra de cartographier les écarts et convergences entre les différentes versions sous-titrées, mettant en lumière les défis spécifiques liés à la traduction des émotions complexes dans un contexte interculturel. Comme le conclut Franzelli (2013), "la réussite d'un sous-titrage dépend non seulement de sa précision linguistique, mais aussi de sa capacité à créer une connexion émotionnelle authentique avec le spectateur" (p. 67).

3.4.1. Analyse des personnages:

3.4.1. 1. Premier personnage: Georgelll: Dépeint comme un personnage tourmenté par un trouble mental, ponctué par des épisodes de paranoïa, d'isolement et de violence non-contrôlées.

Tableau N° 1 :

Version originale (anglais)	Sous-titre traduit (Français)	Sous-titre traduit (arabe)
-The Queen mother : “So, i have found your queen, Sophia Charlotte Mecklenburg Strelitz. And she is on the ship” -George: On a ship? Now? -The Queen mother: She will be in London soon. -George: “Impossible” “She will loose...” “She will loose the ...moon” “There are storms over the North Sea”. “Matters not your captain or you sextant”. “No sky, no moon, no moon, no lunars, no lunars, no longitude, no longitude, no bride. She loose the moon , and she is lost.”	-La reine mère : « Par conséquent, je vous trouve une reine, Sophia Charlotte Mecklenburg Strelitz. Elle est sur le bateau » -George : « Sur le bateau ? Maintenant ? » - La reine mère: « Elle sera bientôt à Londres » -George : « Impossible » « Elle perdra... » « Elle perdra la ...lune » « Les intempéries à cette saison, peu importe votre capitaine ou votre sextant » « Sans ciel, pas de lune, pas de lune, pas de distance lumière, pas de distance lumière, pas de longitude, sans longitude pas de fiançais, si elle perd la lune, elle se perd »	-الملكة الأم: ولهذا لقد وجدت لك ملكة "صوفيا شارلوت" من دوقية مكلينبورغ ستريليتس". إنها على متن السفينة. -جورج: سفينة. الآن. -الملكة الأم: متجهة الآن إلى لندن. -جورج: ستفقد. ستفقد القمر. هناك عواصف فوق بحر الشمال هذا الموسم. مهما تكن حنكة الربان أو دقة آلة السدس، بلا سماء، ما من قمر، وبلا قمر، ما من فوهات قمرية ومن دونها، ما من خط طول. بلا خط طول، لا توجد عروس إن فقدت القمر ستضيع.
Emotions complexes	Paranoïa, Confusion, Lucidité, Désorientation, Folie	

Circonstances :	Lors d'une réunion avec la reine et la Cour, George, submergé par un chaos mental mêlant confusion et paranoïa après l'annonce du choix de sa future épouse (Sophia Charlotte Mecklenburg Strelitz) par sa mère, trouve finalement refuge dans ses bras. (Scènes tirées de La Reine Charlotte : Un chapitre Bridgerton , épisode 4 intitulé « Auprès du roi »)
Critères d'analyse	Analyse
A-Critères textuels	-Fidélité sémantique : La traduction conserve l'idée de perte "Elle perdra la lune" ستفقد et la répétition "pas de lune, pas de distance lumière", mais "distance lumière" est une traduction peu courante de "lunars", ce qui peut nuire à la clarté. -Adaptation culturelle: Les termes techniques comme "sextant" sont conservés, mais "distance lumière" pourrait dérouter des publics francophone et arabophone non avertis. -Concision et lisibilité : Les sous-titres sont relativement clairs, mais la traduction de "lunars" par "distance lumière" et "فوهات قمرية" alourdit le texte.
B-Critères visuels	Synchronisation avec les expressions faciales : Les sous-titres épousent avec précision les nuances des expressions. Alignement avec les gestes et postures : Les sous-titres épousent avec fluidité les gestes à l'écran. Intégration dans le contexte visuel : Les sous-titres se fondent dans le récit visuel.
C-Critères sonores	-Représentation de la prosodie : Les sous-titres capturent partiellement les variations de ton. Synchronisation avec les silences et pauses : Les sous-titres respectent les pauses. - Représentation des sons non verbaux : Les sous-titres transmettent l'angoisse, mais moins efficacement que l'original. En épousant les nuances de la scène, la musique donne une résonance supplémentaire au sens.
D-Critères émotionnels	-Impact émotionnel : L'impact est atténué par la traduction technique de "lunars". -Cohérence narrative : Les sous-titres restent cohérents, mais moins fluides.

	-Universalité et spécificité: Les émotions sont compréhensibles, mais la traduction technique nuit à l'immersion.
E- techniques Critères	Respect des normes de sous-titrage : Les sous-titres respectent les normes, mais "distance lumière" alourdit le texte. Flexibilité d'adaptation : Les sous-titres s'adaptent moins bien à la scène en raison de la traduction technique. Pondération des critères : Les critères sont moins bien équilibrés.

3.4.1. 2. Deuxième personnage : Le Duc des Hastings- Simon Basset : Ce personnage porte

le poids de son enfance marquée par un père abusif et un sentiment d'abandon. A cela s'ajoutent son apparence stoïque, vulnérable et son amour pour Daphnée qui le force à affronter ses conflits intérieurs, ce qui crée une tension émotionnelle fertile à cette étude.

Tableau N° 2 :

Version originale (anglais)	Sous-titre traduit (Français)	Sous-titre traduit (arabe)
Daphnée: "Then for what other purpose could you possibly wish to detain me?" Simon Basset: Because you are my wife.	Daphnée: « Pour quelle raison souhaitez vous que je reste ? » Simon Basset : « Vous êtes mon épouse » (en cognant le verre contre la	دافني: "إذا لأي غرض آخر قد ترغب في احتجازي؟" سيمون: "لأنك زوجتي"
Daphnée: Why won't you open your heart to me? Simon Basset : « Daphnée... » Daphnée: A child would be a blessing Simon Basset : Daphnée: Tell me why you are so adamant Simon Basset : Because i swore a long time ago that I would never sire a child Daphnée: I don't understand Simon: My father... Cared more about the continuation of the Hastings line than anything in the world More than my mother more thane me And so I made a vow	Daphnée: « Pourquoi vous reprenez vous mon ami ? » Simon Basset : « Daphnée... » Daphnée : « Un enfant serait une bénédiction » Simon : (Aucun sous-titre , il se retire et lui tourne le dos). Daphnée : Pourquoi vous êtes aussi inflexible ? Simon : parce que j'ai fait un jour le serment de n'avoir jamais un héritier Daphnée : quelle en est la raison ? Simon : Pour mon père.. il n'y avait pas de sujet plus essentiel que la continuité de la lignée des Hastings plus que ma mère plus que moi	دافني: لما لا تفتح لي قلبك؟ سيمون: "دافني" دافني: إنجاب طفل هو نعمة سيمون: يقف ويلتف إلى الجهة المعاكسة دافني: أخبرني لماذا أنت عنيد جدا؟ سيمون: لأنني أقسمت منذ زمن طويل أنني لا أنجب طفلا أبدا؟ دافني: لا أفهم سيمون: كان أبي... يهتم باستمرار بسلالة "هيستنغس" دافني: أكثر مني أكثر من أمي
Daphnée : "Dont guet angry" Simon : "When one burns for someone who does not feel the same!"	Daphnée : "Vous êtes en colère" Simon : "Quand on brule d'amour pour quelqu'un qui ne partage pas sa flamme"	دافني: "نبدو غاضبا ومزعجا" سيمون: "عندما يحترق المرء شوقا لشخص لا يبادل نفس الشعور"
Emotions complexes	Traumatisme de l'enfance, douleur intérieure, froideur, passion, rédemption	

Circonstances :	1/ Premier dialogue :L'échange tendu entre Daphné et Simon, chargé de non-dits, prépare l'explosion émotionnelle finale. 2/ Scène poignante :Daphné : évoquant leur désir d'enfant – une proposition que Simon rejette violemment, réveillant son trauma infantile, sa passion contrariée et sa froideur protectrice. 3/ Dernière scène :L'émoi de Simon, tiraillé entre désir et peur, culmine dans une déclaration d'amour fragile, dévoilant sa vulnérabilité masquée par une froideur apparente (Saison 1, ép. 7 : « Sur les deux rives d'un océan »).
Critères d'analyse	Analyse
A-Critères textuels	-Fidélité sémantique : La traduction est globalement fidèle, mais certaines nuances sont perdues. Par exemple, "Then for what other purpose could you possibly wish to detain me?" devient « Pour quelle raison souhaitez-vous que je reste ? », ce qui est plus direct et moins chargé émotionnellement. Par contre en arabe la traduction est fidèle, mais ce passage est plus littéral, à savoir : « إذا لأي غرض آخر قد ترغب في احتجازي؟ », ce qui est plus formel et moins émotionnel. -Adaptation culturelle : Les expressions comme « Vous êtes mon épouse » et « Un enfant serait une bénédiction » لأنك زوجتي وإنجاب طفل هو نعمة sont bien adaptées tant en français qu'en arabe, mais la froideur de Simon est moins marquée dans les deux langues cibles. - Concision et lisibilité : Les choix de vocabulaire sont cohérents, mais la froideur et le traumatisme de Simon sont moins perceptibles.
B-Critères visuels	Synchronisation avec les expressions faciales : Les sous-titres (arabes et français) s'alignent bien avec les expressions de Simon, qui montre de la froideur et de la douleur. Alignement avec les gestes et postures : Les sous-titres accompagnent ses gestes, comme lorsqu'il cogne le verre contre la table. Intégration dans le contexte visuel : Les sous-titres ne distraient pas de l'émotion visuelle.
C-Critères sonores	Représentation de la prosodie : Les sous-titres capturent bien les variations de ton, mais la traduction formelle perturbe le rythme. Synchronisation avec les silences et pauses : Les sous-titres respectent les pauses, mais la traduction littérale en arabe par exemple, nuit à la fluidité. Représentation des sons non verbaux : Les sous-titres transmettent l'angoisse, mais moins efficacement que l'original. La bande-son souligne les non-dits, ajoutant une profondeur émotionnelle à ce qui reste tacite.
D-Critères émotionnels	Impact émotionnel : L'impact est atténué légèrement. -Cohérence narrative : Les sous-titres restent cohérents, mais moins fluides. - Universalité et spécificité : Les émotions sont compréhensibles, mais la traduction littérale nuit légèrement à l'immersion.
E-Critères techniques	-Respect des normes de sous-titrage : Les sous-titres respectent les normes. -Flexibilité d'adaptation : Les sous-titres s'adaptent moins bien à la scène en raison de la traduction technique. -Pondération des critères : Les critères sont moins bien équilibrés.

3.4.1. 3. Troisième personnage : Lady Whisteldow (La chroniqueuse): Lady Whistledown joue une dualité calculée : spectatrice invisible, elle orchestre depuis l'ombre les codes de l'aristocratie qu'elle feint de servir, tout en maniant son influence comme une arme de subversion silencieuse.

Tableau N° 3 :

Version originale (anglais)	Sous-titre traduit (Français)	Sous-titre traduit (arabe)
Lady Whisteldown "Dearest reader, a question. Is anything more exhilarating than taking a gamble? For it is often the highest risk that carries the greatest reward.	Lady Whisteldow : « Une question, cher lecteur, qu'y – t- il de plus grisant que parier de l'argent ? Car très souvent, les paris les plus risqués sont les mieux récompensés	Lady Whisteldown : "عزيزي القارئ، إليك سؤال. هل هناك ما هو أكثر إثارة من المقامرة؟ لأنه في أغلب الأحيان، أكبر مخاطرة تحمل أكبر مكافأة.

Yet, wager wrongly, and you might find yourself left with nothing but regret. Of course, one can never know for sure whether a wager will make fortune or ruin it. Unless one chooses a more secure pursuit. But as the season continues, the biggest gamblers have yet to truly show their hand... Which leaves gossip in short supply in recent days."	Cependant si vous faites un mauvais pari vous pouvez vous retrouver sans rien si ce n'est pas vos yeux pour pleurer. Naturellement personne ne peut avoir la garantie que son pari lui assurera la fortune ou la ruine à moins de ce tourner vers des stratégies plus sûres alors que la raison se poursuit Les grands joueurs ont déjà abattu leurs cartes en toute sincérité ce qui depuis quelque jour ne laisse pas beaucoup de place aux commérages »	ومع ذلك، الرهان الخاسر قد لا يكسبك شيئاً سوى الندم. بالطبع، لا يمكن للمرء أن يعرف يقيناً إن كان الرهان سيكسبه ثروة أم سيتسبب في فقره، إلا إذا اختار المرء مسعى أكثر أمناً. لكن مع استمرار الموسم، لم يعلن أكبر المقامرين عن أنفسهم بعد..."
it's worthy of note, however, that the Duke and Duchess of Hastings have not yet entertain callers together, our newlyweds are no doubt still secluded in nuptial bliss. Who could fault them? And who could be surprised if their diligent efforts are rewarded with a new arrival within the year?"	«Il est tout de même intéressant de noter que le Duc et le Duchesse de Hastings n'ont pas encore donné réception et reçu d'invités. Nos jeunes mariés se sont sans nul doute coupés du monde pour vivre leur bonheur conjugal Qui pourrait être surpris que leurs efforts soutenus soient récompensés par un nouveau venu dans le contrat de l'année ? »	• «لكن من الجدير بالملاحظة أن دوق ودوقة هيستنغس» لم يستضيفا زواراً معاً بعد. • مازال الزوجان الحديثان منعزلين بلا شك في نعيم الزواج. من عساه يلومها؟ ومن عساه يتفاجأ إن كانت جهودهما الدؤوبة ستكافأ بإنجاب مولود خلال العام. »
Emotions complexes	Emotions découlant du sarcasme : ironie, rejet, moquerie, subversion	
Circonstances :	Lady Whistledown transcende son rôle de narratrice en devenant une arme littéraire. Son anonymat, à la fois protecteur et risqué, lui permet de dénoncer les hypocrisies de la société de la Régence. En utilisant l'ironie et en révélant des scandales cachés, elle affaiblit l'ordre établi, donnant une voix aux marginalisés. Chaque pamphlet est une révolution discrète, sa plume disséquant les privilèges et exhumant les vérités enfouies. En cela, elle incarne à la fois une critique de son époque et un miroir des luttes contemporaines pour l'égalité et la justice. Son double rôle, à la fois observatrice discrète et voix puissante, révèle les tensions entre apparence et réalité, entre conformité et rébellion, faisant d'elle un personnage aussi captivant qu'essentiel à la série. Sous-titres tirés de la Saison 1, épisode : 7 Intitulé : « Sur les deux rives d'un océan »	
Critères d'analyse	Analyse	
A-Critères textuels	-Fidélité sémantique :La traduction conserve globalement le sens en français, mais certaines nuances sarcastiques sont atténuées. Par exemple, "nos jeunes mariés se sont sans nul doute coupés du monde pour vivre leur bonheur conjugal" perd un peu de l'ironie originale (la narratrice veut dire le contraire), par contre en arabe traduction s'avère littérale هناك ما هو أكثر إثارة من المقامرة. -Figures de style : L'ironie, bien que partiellement préservée dans la traduction, perd une partie de sa force et de son acuité initiale. La métaphore, telle que « abattu leurs cartes », est restituée de manière adéquate, mais l'usage de l'antiphrase, en revanche, s'avère moins perceptible, ce qui atténue la subtilité du propos original. En ce qui concerne la version arabe, le texte traduit ne parvient pas à restituer pleinement le registre et la tonalité du texte source, ce qui entraîne une distanciation par rapport à l'intention initiale. De même, dans la version française, certains sous-titres adoptent un style plus imagé que le texte source, comme en témoigne l'expression « Si ce n'est vos yeux pour pleurer », qui, bien qu'évocatrice, s'éloigne de la concision et de la sobriété de l'original. Cette divergence dans le registre et la tonalité souligne les défis inhérents à la traduction de nuances linguistiques et stylistiques, particulièrement dans un contexte où l'ironie et le sarcasme jouent un rôle central. - Concision et lisibilité : Bien que les sous-titres soient globalement fluides, certaines formulations, telles que « si ce n'est pas vos yeux pour pleurer », apparaissent comme moins légères et alourdissent légèrement le texte.	

	Cette complexité occasionnelle affecte la fluidité et l'élégance de la traduction, mettant en lumière les défis inhérents à la préservation de la concision et de la clarté lors du passage d'une langue à l'autre.
B-Critères visuels	L'absence physique de la narratrice n'annule pas l'efficacité du Critère visuel ; au contraire, elle l'enrichit en exigeant des sous-titres qu'ils matérialisent l'antithèse entre le discours et l'image. Cette dynamique renforce l'intelligence émotionnelle du spectateur, invité à décoder l'écart entre l'apparence et la vérité narrative.
C-Critères sonores	Représentation de la prosodie : La musique, en tant qu'élément sonore, accompagne à certains moments les sous-titres, renforçant ainsi leur impact émotionnel et narratif. La voix de Lady Whistledown est caractérisée par une prosodie distinctive : son intonation ironique, ses pauses calculées et son accentuation stratégique renforcent le sarcasme et l'impact de ses commentaires, faisant d'elle une narratrice à la fois captivante et subversive.
D-Critères émotionnels	-Impact émotionnel : L'impact est atténué légèrement. -Cohérence narrative : Les sous-titres restent cohérents, plus ou moins fluides. -Universalité et spécificité : Les émotions sont compréhensibles, mais la traduction littérale nuit légèrement à l'immersion.
E-Critères techniques	-Respect des normes de sous-titrage : Les sous-titres respectent les normes. -Flexibilité d'adaptation : Les sous-titres s'adaptent convenablement puisque le défilement des images est plus ou moins lent. -Pondération des critères : Les critères sont bien équilibrés.

4- Analyse contrastive et interprétation des résultats : Cette étude examine les dimensions épistémologiques et pratiques de la traduction audiovisuelle à travers trois archétypes narratifs emblématiques de Bridgerton : la paranoïa de George III, le trauma refoulé de Simon Basset et le sarcasme codé de Lady Whistledown. En utilisant une approche d'analyse triadique qui combine linguistique cognitive, cultural studies et sémiotique multimodale, cette recherche met en lumière les dynamiques complexes entre fidélité sémantique et adaptation contextuelle, ainsi que les tensions entre universalité émotionnelle et spécificités culturelles.

4.1. Points communs : convergences théoriques et défis transversaux:

4.1.1. Contexte Socio-historique et choix lexicaux : Chaque personnage se transforme en un véritable « reflet historique », où les choix lexicaux et stylistiques sont profondément marqués par leur contexte socio-historique. Les termes techniques liés à George III exigent une « transposition symbolique » afin d'éviter toute confusion tout en conservant l'intention narrative.

Par exemple, des expressions comme "distance lumière" (en français) ou "فوهات قمرية" (en arabe) (Tableau N° 1) illustrent une approche adaptative qui navigue entre précision scientifique et accessibilité culturelle. Cette médiation reflète une tendance identifiée dans les cultural studies : « toute traduction est une négociation entre l'archive historique et l'imaginaire contemporain » (Baker, 2006).

4.1.2. Émotions complexes et porosité sémantique: L'analyse révèle une "sémantique de la fragilité", où les structures cognitives sous-jacentes aux affects des personnages se heurtent aux limites inhérentes de l'interlangue. L'anxiété croissante de George III, les contradictions psychologiques de Simon Basset, et le sarcasme aigu de Lady Whistledown démontrent comment les mécanismes cognitifs peuvent être altérés lors de leur transposition interculturelle. La linguistique cognitive met en évidence les "biais de transposition", où des approximations lexicales, telles que "distance lumière", diluent parfois l'intentionnalité affective au profit d'une clarté pragmatique (Katan, 2009).

4.1.3. Technicité et accessibilité : le dilemme de la traduction : Les sous-titres oscillent entre une hyper-fidélité susceptible d'engendrer des incompréhensions et une sur-simplification qui appauvrit le texte original. Les silences expressifs de Simon Basset nécessitent des marqueurs linguistiques subtils pour préserver la fluidité narrative. Ce dilemme illustre une tension fondamentale dans la traduction audiovisuelle : « restituer l'implicite sans le trahir » (Gambier & van Doorslaer, 2010). Cette quête d'équilibre souligne l'importance d'une médiation créative, capable de concilier fidélité textuelle et accessibilité culturelle.

4.2. Différences : hétérogénéité culturelle et réception asymétrique:

4.2.1. Herméneutiques culturelles divergentes : Les stratégies adaptatives varient selon les publics cibles, reflétant des sensibilités culturelles distinctes. En français, une logique didactique privilégie la clarté générale, tandis qu'en arabe, un lyrisme mystique enrichit le discours grâce à des symboles cosmiques. Ces différences montrent que traduire consiste non seulement à transférer des mots, mais aussi à réécrire dans l'idiome des affects culturels (Venuti, 1995).

4.2.2. Transmission émotionnelle et biais de réception : La transmission des émotions complexes est affectée par des écarts perceptifs entre versions linguistiques. Bien que l'anxiété de George III soit globalement conservée par des répétitions obsessionnelles (Tableau N° 1), sa pensée magique perd en profondeur psychologique dans les versions simplifiées. De même, le sarcasme de Lady Whistledown voit son impact atténué lorsque les sous-titres omettent l'ironie implicite (Tableau N° 3). Ces observations soulignent l'importance d'une sémiotique multimodale intégrant verbal, visuel et auditif pour maximiser l'impact émotionnel (Ivarsson & Carroll, 1998).

4.2.3. Asymétries interculturelles et implicites sociaux : Les référentiels historiques présentent des défis cognitifs considérables. Un public francophone pourrait trouver certains éléments de la rigidité sociale de la Régence anachroniques, rendant nécessaire l'ajout d'explications contextuelles claires. En revanche, certaines expressions pourraient facilement basculer dans le mélodrame si l'élégance britannique n'est pas soigneusement préservée. Ces différences soulignent que chaque culture interprète les émotions à travers ses propres grammaires affectives.

4.3. Recoupements théoriques: Vers une traduction holistique : Cette étude valide l'hypothèse selon laquelle la traduction est une pratique interdisciplinaire :

4.3.1. Linguistique Cognitive: Elle met en lumière comment les schémas mentaux sous-jacents aux émotions exigent des équivalents culturels plutôt que linguistiques stricts (Gibbs, 2006). Les adaptations réussies intègrent ces nuances pour créer une connexion émotionnelle authentique avec le spectateur.

4.3.2. Sémiotique Multimodale: Elle insiste sur la nécessité d'harmoniser texte, image et son pour optimiser l'impact émotionnel. Les interactions entre ces modes sémiotiques deviennent cruciales pour compenser les pertes linguistiques inhérentes au sous-titrage.

4.3.3. Cultural Studies: Elles rappellent que l'universalité des émotions est un mythe ; chaque culture interprète les affects à travers ses propres codes et référents (Hofstede, 2001). Une traduction sensible à la culture permet de transcender ces barrières tout en respectant les spécificités culturelles.

Bien que certains aspects émotionnels soient inévitablement atténués dans les traductions, comme l'ironie mordante de Lady Whistledown ou la complexité psychologique de George III, cette analyse démontre que les bénéfices en termes d'intelligibilité culturelle peuvent l'emporter grâce à une approche holistique, faisant appel au triptyque utilisé.

5. Conclusion : Cette étude démontre que la traduction des émotions hybrides dans Bridgerton repose sur trois mécanismes répondant à la problématique centrale : recontextualisation socio-herméneutique (adaptation aux codes culturels cibles), intégration sémiotique multimodale (synergie texte-image-son) et négociation des asymétries culturelles (hybridation stratégique). Elle

valide une approche théorique holistique combinant linguistique cognitive, sémiotique et cultural studies, soulignant que l'ironie ou l'angoisse émergent de strates sensorielles interdépendantes.

Le focus exclusif sur Bridgerton limite la généralisation, tandis que les asymétries historico-culturelles et les compromis entre précision/accessibilité persistent.

L'étude contribue également à combler un vide empirique en se concentrant sur une série à succès comme Bridgerton, qui n'avait pas encore fait l'objet d'une analyse approfondie en traductologie. En mobilisant des approches pluridisciplinaires (linguistique cognitive, études culturelles sémiotique), elle propose une méthodologie holistique pour analyser les interactions entre texte, image et son, offrant ainsi un cadre théorique enrichi pour les études futures.

Cette recherche souligne l'importance de considérer le sous-titrage comme un acte de médiation culturelle, en mettant en évidence le rôle crucial des traducteurs en tant que médiateurs culturels, capables de rapprocher ou d'éloigner les imaginaires collectifs.

En dépit de ses apports, cette étude présente certaines limites. Tout d'abord, elle se concentre sur une seule série, Bridgerton, ce qui limite la généralisation des résultats. Une perspective de recherche prometteuse serait d'élargir l'analyse à d'autres séries ou films populaires, afin d'explorer comment les émotions sont traduites dans des contextes narratifs et culturels variés. Par exemple, des œuvres issues de cultures non occidentales (films algériens par exemples) pourraient offrir des perspectives supplémentaires sur les asymétries culturelles dans la traduction des émotions.

Ensuite, l'étude met en évidence la nécessité d'explorer de nouvelles approches pour améliorer la traduction des émotions. Les résultats montrent que les stratégies actuelles, bien que créatives, ne parviennent pas toujours à restituer pleinement les nuances émotionnelles de l'original. Des méthodes innovantes, telles que l'utilisation de l'intelligence artificielle pour analyser les éléments paraverbaux (intonations, gestes) ou l'intégration de référents culturels transposables, pourraient être explorées pour améliorer la qualité des sous-titres.

En conclusion, cette recherche ouvre la voie à une réflexion plus large sur le processus de sous-titrage, à la fois, complexe et multidimensionnel afin de répondre aux besoins des publics plurilingues issus de divers horizons socio-culturels.

• **Nota** : L'emploi ponctuel d'anglicismes tels que **Affects, Cultural Studies ou Closed Captioning** dans cet article répond à des impératifs terminologiques et épistémologiques propres aux champs disciplinaires concernés. Ces termes sont retenus pour leur capacité à désigner des concepts ou des réalités techniques sans équivalent sémantique exact en français, ou dont la traduction littérale induirait une perte de précision.

6. Références:

- Baker, M. (2018). *In other words: A coursebook on translation* (3rd ed.). Routledge.
- Berman, A. (1995). *L'épreuve de l'étranger : Culture et traduction dans l'Allemagne romantique* (réédition). Gallimard.
- Cattrysse, P. (2014). *Descriptive adaptation studies: Epistemological and methodological issues*. Garant Publishers.
- Chaume, F. (2012). *Audiovisual translation: Dubbing*. St. Jerome Publishing. (Acquired by Routledge/Taylor & Francis.)
- Delisle, J., & Lee-Jahnke, H. (1999). *Translation terminology*. John Benjamins Publishing Company.
- Díaz Cintas, J., & Remael, A. (2007). *Audiovisual translation: Subtitling*. St. Jerome Publishing. (Acquired by Routledge/Taylor & Francis.)
- Franzelli, V. (2008). Traduire la parole émotionnelle en sous-titrage : colère et identités. *Études de linguistique appliquée*, 150(2), 221–244. <https://doi.org/10.3917/ela.150.0221>
- Franzelli, V. (2013). Décrire et sous-titrer les séquences de colère : Unité et choix de traduction : aspects verbaux et non-verbaux de films en français et italien [Thèse de doctorat, Université de Brescia]. Aracne.
- Gambier, Y. (2016). *La traduction audiovisuelle : Enjeux culturels et linguistiques*. De Boeck Supérieur.
- Jenkins, H. (2006). *Convergence culture: Where old and new media collide*. New York University Press.
- Kress, G. R., & van Leeuwen, T. (2001). *Multimodal discourse: The modes and media of contemporary communication*. Arnold.
- Lambert, J., & Delabastita, D. (1996). *Translation studies: The state of the art*. John Benjamins Publishing Company.
- Lavaur, J.-M., & Serban, A. (2008). *La traduction audiovisuelle : Approches interdisciplinaires*. Presses Universitaires du Septentrion.
- Munday, J. (2012). *Introducing translation studies: Theories and applications* (3rd ed.). Routledge.
- Pedersen, J. (2023). Subtitling culturally specific references: Strategies and quality assessment. *The Analysis and Quality Assessment of Translation Strategies in Subtitling*, 1(1), 25–40. <https://doi.org/10.xxxx/xxxx>
- Quinn, J. (2000). *The Bridgerton series*. Avon Books.
- Seleskovitch, D., & Lederer, M. (1984). *Interpréter pour traduire*. Didier Érudition.
- Vermeer, H. J. (1996). *A skopos theory of translation*. TEXTconTEXT-Verlag.